

ФУНКЦІЇ ПЕРЕМІКАННЯ КОДУ В ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ТЕКСТІ НА ПРИКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКИХ КОДОВИХ ПЕРЕМІКАНЬ

Косович О. В.

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Стаття присвячена дослідженню функцій перемикання коду в публіцистичних текстах на прикладі французьких іншомовних вкраплень, які є поширеним явищем у модній журналістиці. На основі теоретичних праць Ш. Поплак, Р. Аппеля, П. Муйскена та Дж. Гамперца виокремлено шість основних функцій перемикання коду: адресна (регулювання комунікативної ситуації шляхом включення або виключення учасників), експресивна (вираження змішаної ідентичності мовця), референтна (компенсація браку лексичних засобів однієї мови), фатична (зміна тону чи привернення уваги через метафоричне перемикання), металінгвістична (демонстрація лінгвістичної та культурної ерудиції) та стилістична (створення естетичних ефектів за допомогою стилістичних прийомів, таких як метафора, іронія чи каламбур). Додатково проаналізовано підтипи розмовного перемикання коду за Дж. Гамперцем, зокрема цитування, повторення, мовну гру, оцінку повідомлення та персоналізацію-об'єктивацію. Через аналіз прикладів із модних журналів (*Elle*, *Vogue*, *Marie Claire*) встановлено, що французькі вкраплення, такі як *magnifique*, *faux*, *la France profonde*, *trompe l'oeil*, *crème de la crème*, використовуються для створення відчуття елітарності, вишуканості та культурної обізнаності. Вони компенсують відсутність англійських еквівалентів із потрібною емоційною чи культурною конотацією, підкреслюють соціальний статус і додають тексту стилістичної виразності. Простежено відмінність між перемиканням коду (свідомий вибір мови для досягнення комунікативної мети) та копіюванням коду (автоматизоване запозичення, як-от слово *ok* у французькій мові). Французька мова, асоційована з високою модою, мистецтвом і культурою, відіграє ключову роль у формуванні іміджу тексту та його сприйнятті цільовою аудиторією.

У висновках підкреслено, що перемикання коду є ефективним інструментом для реалізації комунікативних стратегій, вираження ідентичності та створення соціокультурного контексту. Перспективи подальших досліджень передбачають аналіз перемикання коду в інших жанрах публіцистики (політичних, наукових), вивчення його сприйняття різними аудиторіями, впливу глобалізації на це явище, порівняння з іншими мовними парами (наприклад, англійська – іспанська) та дослідження його ролі в цифрових медіа, де комунікативні стратегії можуть мати свої особливості.

Ключові слова: перемикання коду, французькі вкраплення, публіцистичні тексти, експресивна функція, референтна функція, металінгвістична функція, стилістична функція, культурна ерудиція.

Kosovych O. V. Code-switching functions in publicistic texts: the case of French code-switching. This article investigates the functions of code-switching in journalistic texts, with a focus on French lexical insertions, a prevalent phenomenon in fashion journalism. Drawing on the theoretical frameworks of Sh. Poplack, R. Appel, P. Muysken, and J. Gumperz, six primary functions of code-switching are identified: addressive (regulating communication by including or excluding participants), expressive (conveying a speaker's mixed identity), referential (compensating for the lack of lexical resources in one language), phatic (altering tone or attracting attention through metaphorical switching), metalinguistic (demonstrating linguistic and cultural erudition), and stylistic (creating aesthetic effects through devices such as metaphor, irony, or wordplay). Additionally, conversational code-switching subtypes proposed by J. Gumperz, including quotation, repetition, language play, message evaluation, and personalization-objectification, are analyzed. Through examples from fashion magazines (*Elle*, *Vogue*, *Marie Claire*), it is shown that French insertions like *magnifique*, *faux*, *la France profonde*, *trompe l'oeil*, and *crème de la crème* evoke elitism, sophistication, and cultural awareness. These insertions compensate for the absence of English equivalents with the desired emotional or cultural connotation, emphasize social status, and enhance textual expressiveness. The distinction between code-switching (a deliberate choice of language for communicative purposes) and code-copying (automated borrowing, e.g., *Ok* in French) is clarified. French, associated with high fashion, art, and culture, plays a pivotal role in shaping the text's image and its reception by the target audience. The findings underscore code-switching as an effective tool for implementing communicative strategies, expressing identity, and creating sociocultural context. Future research directions include exploring code-switching in other journalistic genres (e.g., political or scientific), studying its perception by diverse audiences, examining its relation to globalization, comparing it across different language pairs (e.g., English-Spanish), and investigating its role in digital media, where communicative strategies may exhibit unique characteristics.

Key words: code-switching, French insertions, journalistic texts, expressive function, referential function, metalinguistic function, stylistic function, cultural erudition.

Постановка проблеми та обґрунтування актуальності її розгляду. Перемикання коду в публіцистичних текстах є важливим лінгвістичним явищем, яке відображає складні соціокультурні та комунікативні процеси. У сучасному глобалізованому світі, де взаємодія між мовами та культурами стає дедалі інтенсивнішою, перемикання коду виконує різноманітні функції: від вираження ідентичності до створення стилістичного ефекту. Актуальність розгляду цього питання зумовлена необхідністю розуміння, як іншомовні вкраплення, зокрема французькі, впливають на сприйняття тексту, формують комунікативні стратегії та відображають соціокультурні реалії. Дослідження функцій перемикання коду в публіцистичних текстах дає змогу глибше зрозуміти механізми мовної взаємодії та їхній вплив на читацьку аудиторію.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Сучасні лінгвісти активно досліджують питання перемикання коду. Зокрема, Ш. Поплак, Д. Сенкофф, Ч. Міллер виокремили експресивну функцію перемикання коду, підкреслюючи її роль у вираженні змішаної ідентичності [6, 104]. Р. Аппель і П. Муйскен уточнили, що ця функція не завжди проявляється, серед іншого в монологічних контекстах, таких як шкільні заняття [3]. Дж. Гамперц та Е. Ернандез описали розмовне перемикання коду, виділивши підтипи, серед яких – цитування, тематизація та оцінка повідомлення [4, 111]. Науковці звернули увагу на референтну функцію, співвіднесену з напівлінгвізмом (мовець компенсує брак лексичних засобів однієї мови іншою) [1, 12], а також розглянули стилістичні та фатичні функції, пов'язані з метафоричним і комунікативним ефектом [1, 17]. Ці дослідження створюють теоретичну базу для аналізу перемикання коду в публіцистичних текстах, зокрема з використанням французьких вкраплень.

Формулювання мети і завдань статті. Метою пропонованої статті є дослідити функції перемикання коду в публіцистичних текстах на прикладі французьких іншомовних вкраплень, визначивши їхній вплив на комунікативний і стилістичний ефект тексту. Поставлена мета передбачає виконання таких **завдань**: 1) виокремити основні функції перемикання коду за класифікацією Ш. Поплака, Р. Аппеля, П. Муйскена та Дж. Гамперца; 2) проаналізувати приклади французьких кодових перемикань у публіцистичних текстах; 3) визначити особливості використання перемикання коду в контексті соціокультурних і комунікативних стратегій; 4) встановити відмінності між перемиканням і копіюванням коду.

Об'єктом дослідження є перемикання коду як лінгвістичне явище в публіцистичних текстах. Об'єкт охоплює процеси використання елементів однієї мови (зокрема французької) в іншій мовній системі (англійській) у межах одного комунікативного акту, що відображає соціокультурні, прагматичні та стилістичні особливості текстів. **Предметом** дослідження є функції перемикання коду, зокрема адресна, експресивна, референтна, фатична, металінгвістична та стилістична, а також їхні підтипи (цитування, повторення, мовна гра, оцінка повідомлення тощо) на прикладі французьких іншомовних

вкраплень у публіцистичних текстах. Предмет включає аналіз того, як ці функції сприяють реалізації комунікативних стратегій, вираженню ідентичності та створенню соціокультурного контексту.

Матеріалом дослідження слугували англомовні публіцистичні тексти, зокрема статті з модних журналів (*Elle*, *Vogue*, *Marie Claire*), опубліковані 2015 року, що містять французькі іншомовні вкраплення, такі як *magnifique*, *faux*, *la France profonde*, *trompe l'oeil*, *crème de la crème*, *bras d'honneur* тощо. Ці приклади проаналізовано для виявлення функціональних особливостей перемикання коду та їхнього впливу на стилістичний і комунікативний ефект тексту.

Виклад основного матеріалу дослідження. Р. Аппель і П. Муйскен виокремили кілька основних функцій перемикання коду:

1. Адресна: у певних ситуаціях за допомогою перемикання коду «можливе виключення з розмови небажаного співрозмовника, або, навпаки, залучення до розмови зацікавлених третіх осіб».

2. Експресивна: за допомогою перемикання коду мовець може підкреслити «свою змішану ідентичність, використовуючи дві мови в рамках одного комунікативного акту» [3]. Ш. Поплак, Д. Сенкофф, Ч. Міллер, які досліджували експресивну функцію перемикання коду, з'ясували, що, використовуючи дві мови в мовленнєвій ситуації, комуніканти здатні висловити свою змішану ідентичність [6, 104], наприклад:

*In time, the couple welcomed a baby daughter and life was **magnifique** (4) – До цього моменту у пари з'явилася донька і життя стало чудовим!* (іншомовне вкраплення “*magnifique*” вжите з метою виразити конотативно забарвлене ставлення до ситуації, показаної в реченні).

Однак Р. Аппель і П. Муйскен вважають, що ця функція перемикання коду існує не у всіх спільнотах. На їхню думку, вона не може проявлятися на шкільних заняттях з іноземної мови, оскільки викладач і той, хто навчається, є, як правило, носіями однієї мови та не мають змішаної ідентичності [3].

3. Референтна: у тих випадках, «коли мовець відчуває брак мовних засобів в одній мові або зазнає певних труднощів у вираженні думок, він перемикається на іншу мову. Нездатність білінгва підтримати розмову з використанням тільки однієї мови називається «напівлінгвізмом» (semi-lingualism)» [1, 12]. Сюди також можна віднести всі випадки тематичного перемикання коду, оскільки певні теми заведено обговорювати, використовуючи конкретну мову.

Розглянемо приклади:

1) *Sporty futurism and starburst shine was filled with nylon zip-up coats, long gilets, camel wool coats, **faux-leather** dungarees and, of course, bright orange moonboots (2) – Спортивний футуризм і яскраві стрази можна побачити в нейлонових куртках, довгих жилетах, вовняних пальтах бежевого кольору, комбінезонах зі штучної шкіри і помаранчевих дутих чоботях.*

¹ Переклад тут і далі належить авторові.

2) *Showcased on a faux football field, models walked the Astrosurf in luxe coaches' jackets and furry athletic jerseys along with '70s – style tweeds and plaids* (7) – Моделі ходили подіумом, встановленим поруч з обсерваторією Astrosurf, що нагадував несправжнє футбольне поле, у дорогих піджаках наїзниць та спортивних вовняних светрах, а також в одязі з твіду в клітинку в стилі 70-х.

3) *For a bolder-than-bold look, fill in brows with a pencil in a matching or slightly darker shade and achieve mega-lashes with two coats of mascara or faux lashes* (2) – Щоб створити сміливіший образ, пофарбуйте брови олівцем у відповідний або трохи темніший відтінок, а також досягніть об'ємних вій за допомогою подвійного шару туші або накладних вій.

4) *The 25-year-old founder of the hit faux-fur label Shrimps* (9) – 25-річна засновниця популярного бренду штучного хутра – «Шпрімс».

У цих прикладах референтна функція кодового перемикавання проявляється під час використання слова «*faux*», оскільки досить важко знайти відповідне слово в англійській мові з погляду емотивного забарвлення, а саме вживання слова «штучний» з позитивною конотацією.

4. Фатична: «перемикавання коду може вказувати тут на зміну тону розмови або загального регістру мовлення з метою привернення уваги співрозмовника, створення комічного ефекту тощо. Такий вид перемикавання коду називається метафоричним перемиканням» [1, 17].

5. Металінгвістична: «визначається прямими або непрямыми коментарями, що стосуються залучених до розмови мов. Прикладом може слугувати змінне використання двох мов у розмові з метою вразити співрозмовника своєю лінгвістичною ерудицією» [1, 19]:

«I never dreamed about the countryside! «exclaims the sculptor Marie Christophe, nestled on a sofa in the soft-pink living room of her house, which just happens to be embowered in far-flung Gascony, in la France profonde (Vogue USA September, 2015) – «Я ніколи й не мріяла жити за містом!» – вигукує скульпторка Марі Крістоф, влаштувавшись на дивані у вітальні світло-рожевого кольору у своєму будинку, що заховався на заході Гасконі, в глибині Франції (фразою *la France profonde* автор демонструє свою лінгвістичну та загальнокультурну ерудицію).

6. Стилїстична: «про неї можна говорити в тих випадках, коли в процес перемикавання коду залучені такі стилїстичні прийоми, як, наприклад, каламбур, іронія, метафора, гіпербола тощо» [1, 29], наприклад:

1) *I'm calling it the trompe l'oeil boot – the optical illusion boot* (5) – Я називаю їх обманом очей – чоботи з оптичною ілюзією (у реченні використано метафоричний фразеологізм *trompe l'oeil*);

2) *Polish pole vaulter Wladyslaw Kozakiewicz won the gold medal in his event, but then made himself even more famous by showing an obscene bras d'honneur gesture in all four directions to the jeering public* (1) – Спортсмен зі стрибків у висоту з Польщі, Владислав Козакевич, виграв золоту медаль у своїй

дисципліні, але прославився він тим, що показав образливий жест всьому стадіону (вжито метафору *bras d'honneur*).

Дж. Гамперц у своєму дослідженні описав кілька функцій, які розглядають як підтипи розмовного перемикавання коду. Серед них:

1) згадка в мовленні / цитата: перемикавання коду трапляється в мовленні, якщо використовуються згадки або цитати; наприклад, подібна ситуація можлива на занятті з іноземної мови в разі, якщо мовна компетенція учня обмежена і він не може процитувати фразу іноземною мовою, тому використовує рідну мову; цей підтип часто представлено у вільній мовленнєвій практиці, наприклад:

«Café de Flore, always!» (11) – «Кафе Де Флор», завжди! (автор цитує розмову з приятелькою, яка є постійним клієнтом французького кафе *Café de Flore*, яке виступає в цьому прикладі як власне ім'я, що є вкрапленням в англійську фразу);

2) «включення в бесіду або виключення комунікантів із бесіди»;

3) «тематизація»;

4) «виділення основних частин, коментарі»;

5) «повторення» (у цьому випадку функція перемикавання коду актуальна досить рідко) [4, 111], наприклад:

White and black lace with high patrician collars; a gold-shimmered red dress with plunging neckline in Tibetan braided velvet dévoré-dévoré being from the Latin, «to devour» (11) – Білий і чорний шовк з високими аристократичними комірами; червона сукня з золотом і глибоким вирізом з тибетського плетеного оксамиту деворе-деворе, від латинського дієслова «поглинати» (використано прийом повтору лексичної одиниці, для того, щоб акцентувати та інтенсифікувати глибину кольору; цей колір не має еквівалентної назви в англійській мові, тому автор вдається до іншомовного вкраплення в реченні);

6) перехід від офіційної мови до неформальної;

7) мовна гра, наприклад:

It's grandeur, punked (11) – Це велич, змішана зі стилем панк (авторка показує мовну гру слів, послуговуючись іншомовним вкрапленням *grandeur* (літературна мова) та англійським сленговим дієприкметником «*punked*» (розмовний стиль));

8) специфікація одержувача: відбувається перемикавання коду, «якщо повідомлення адресується одному одержувачу в присутності кількох можливих адресатів. Використання перемикавання коду дає змогу швидше визначити, до кого звертаються, і зробити спілкування швидшим і не вимушеним» [4, 112];

9) вигуки: «ця функція пов'язана із символічним типом перемикавання коду, бо йдеться про вигуки, які не змінюють структуру речення, а надають емотивного забарвлення висловленню» [4, 115];

10) оцінка повідомлення: ця функція (вона актуальна, коли повідомлення повторюється іншою мовою побуквено або у зміненому вигляді) «націлена на уточнення висловлювання, пояснення або акцентування уваги на якомусь моменті». «Оцінка повідомлення» відіграє важливу роль як одна з функцій перемикавання коду. «Цей прийом означає,

що раніше згадана інформація оцінюється за допомогою перемикування коду» [4, 116].

Наведемо приклад:

And so the widow (veuve in French) began her journey by convincing her father-in-law to let her take over the business (4) – Отже, вдова (veuve у французькій мові) почала свою кар'єру, переконавши тестя в тому, що вона має очолити його справу (у наведеному фрагменті спостерігаємо, як англійське слово "widow" дубльоване французьким аналогом);

11) «персоналізація-об'єктивація, яка формує свою підгрупу в розмовному перемикуванні коду» [4, 116].

Перемикування коду має місце, якщо, наприклад, упродовж одного обговорення думки співрозмовники висловлюються однією мовою, а об'єктивна інформація передається іншою. Використання перемикування коду дає змогу більш помпезно виразити комунікативну інтенцію або підкреслити особисту думку [4, 119], наприклад:

"I didn't ask or suggest. I talked about it as a fait accompli" (8) – «Я не питав і не пропонував, я говорив про це як про доконаний факт» (автор оповідає про свій твердий намір здійснити певний вчинок, різке висловлювання рідною мовою він замінює французьким фразеологізмом «fait accompli», асимілюючи його в граматичну структуру англійської мови, зокрема й за допомогою вживання невизначеного артикля «а», у такий спосіб пом'якшуючи тон усієї розмови).

Необхідно зупинитися на відмінностях термінів «перемикування коду» і «копіювання коду». Прикладом може виступити часто вживане слово «Ok» у французькій мові. Точно відповідного цьому значенню слова у французькій літературній мові немає. Одиниця *d'accord* лише частково відповідає цьому значенню.

Стиль і управління бесідою тісно пов'язані із соціальною значущістю. Застосування певного коду в кожній конкретній ситуації вимагає не тільки лінгвістичної компетенції, а й високого ступеня комунікабельності. Тон комунікативного акту задається завдяки соціальному становищу суб'єктів спілкування (наприклад, лікар – пацієнт, начальник – співробітник тощо), а також він передбачає відповідні права й обов'язки мовця. Вибір коду демонструє соціальне ставлення. Вибір коду – це певна зумовлена домовленість між учасниками спілкування. Вибрана мова або діалект вказує на соціальні відносини між суб'єктами спілкування. Наприклад:

The city's prestigious night scene is known to host the crème de la crème, as VIPs are invited to discover the famous Cavalli Club, indulge in the mesmerizing experience of the Cirque Du Soir or travel to the top of the Burj Khalifa, the tallest building in the world (830m), to reach the exclusive Armani Privé lounge (3) – Самі вершки нічних розваг Дубая запрошують віп-клієнтів відкрити для себе знаменитий нічний клуб «Каваллі», зануритися в заворожуючу атмосферу «Вечірнього Цирку» або здійснити подорож на самий вершечок вежі Бурдж-Халіфа, найвищої будівлі у світі (830 м), щоб розслабитися в лаундж-барі «Армані Приве» (словосполучення *crème de la*

crème і *Cirque Du Soir* у цьому реченні є стилістичними синонімами й позначають елітарне, не кожному доступне свято життя, яке пропонує арабське місто, збільшуючи в такий спосіб дистанцію між ними та звичайними людьми).

Висновки та перспективи досліджень. Дослідження функцій перемикування коду в публіцистичних текстах на прикладі французьких іншомовних вкраплень дало змогу виявити їхню багатогранну роль у комунікативних і стилістичних стратегіях. Аналіз показав, що перемикування коду виконує шість основних функцій: адресну, експресивну, референтну, фатичну, металінгвістичну та стилістичну, а також низку підтипів, таких як цитування, повторення, мовна гра та оцінка повідомлення. Французькі вкраплення в англомовних текстах модних журналів, таких як *Elle*, *Vogue* і *Marie Claire*, сприяють створенню ефекту елітарності, вишуканості та культурної обізнаності. Вони уможливають: підкреслити змішану ідентичність або космополітичність автора/аудиторії (експресивна функція); компенсувати брак лексичних засобів англійської мови наданням специфічного емоційного чи культурного забарвлення (референтна функція); привернути увагу читача чи змінити тон тексту (фатична функція); продемонструвати лінгвістичну та культурну ерудицію (металінгвістична функція); збагатити текст стилістичними прийомами, такими як метафора чи іронія (стилістична функція).

Французька мова, асоційована з високою модою, мистецтвом і культурою, виступає потужним інструментом для створення позитивних конотацій і підкреслення соціального статусу. Відмінність між перемикуванням і копіюванням коду полягає у свідомому характері першого, що вимагає лінгвістичної та соціокультурної компетенції, тоді як копіювання є більш автоматизованим запозиченням. Успішність перемикування коду залежить від правильного розуміння та інтерпретації його слухачами/читачами в конкретному соціокультурному контексті.

Дослідження перемикування коду в публіцистичних текстах відкриває широкі можливості для розуміння цього лінгвістичного явища та його ролі в комунікативних і соціокультурних процесах. Перспективними напрямками для подальших досліджень є: 1) аналіз перемикування коду в інших жанрах публіцистики, що актуалізує вивчення використання іншомовних вкраплень, зокрема французьких, у політичних, наукових, економічних чи культурологічних текстах і дасть змогу порівняти функції перемикування коду в модній журналістиці з іншими жанрами, виявивши їхні спільні та відмінні риси; 2) дослідження сприйняття перемикування коду різними аудиторіями, що уможливить з'ясувати, як читачі з різним мовним і культурним бекграундом інтерпретують іншомовні вкраплення, зокрема французькі, та як це впливає на їхнє розуміння й емоційне сприйняття тексту; 3) зумовленість перемикування коду культурною глобалізацією, що поглибить дослідження впливу глобалізаційних процесів на частоту, форми та функції перемикування коду в різних мовних і культурних контекстах, зокрема в умовах зростання міжкультурної

взаємодії; 4) порівняльний аналіз перемикання коду в різних мовних парах, що сприятиме вивченню використання вкраплень з інших мов (наприклад, іспанської, арабської, китайської) в англійських чи інших текстах для виявлення універсальних і специфічних особливостей цього явища; 5) вплив цифрових медіа на перемикання коду, що уявляє загальну картину використання іноземних елементів у соціальних мережах, блогах,

онлайн-журналах чи інших цифрових платформах, де комунікативні стратегії можуть відрізнятися від традиційних друкованих видань через інтерактивність і швидкість обміну інформацією.

Ці напрями сприятимуть розширенню теоретичної бази дослідження перемикання коду, поглибленню розуміння його ролі в міжкультурній комунікації, формуванні ідентичності та створенні соціокультурного контексту в сучасних медіа.

ЛІТЕРАТУРА

1. Анісімова А. І., Попова І. С. Інтерференція і перемикання мовного коду : хрестоматія. Дніпро : ЛІРА, 2016. 227 с. URL: <http://dimtegu.tsu.ge/doc/13.pdf>.
2. Брага І. І. Перемикання кодів : основні напрями соціолінгвістичних досліджень. *Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації»*. 2012. Т. 25 (64). № 1. Ч. 1. С. 238–242.
3. Appel R., Muysken P. *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam : University Press, 2005. 228 p. URL: <https://staatvanhetnederland.nl/wp-content/uploads/2017/05/Appel-en-Muysken-1987.pdf>.
4. Gumperz J. J., & Hernandez Ch. E. Cognitive aspects of bilingual communication. *Language use and social change*. Oxford : Oxford University Press, 1975. P. 111–125. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED138103.pdf>.
5. Muysken P. Media lingua. *Contact languages : a wider perspective*. Amsterdam : John Benjamins, 2000. P. 365–426. URL: <https://repository.ubn.ru.nl/bitstream/handle/2066/14677/4238.pdf>.
6. Poplack Sh., Sankoff D., Miller Ch. The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics*. 1988. No. 26. P. 47–104.
7. Kira H., Nilep Ch. Code-switching, globalization, and identity. *The Handbook of Discourse Analysis*, Second Edition. Malden, MA : Wiley-Blackwell, 2015. P. 42–60.

ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Elle. May 2021. URL: <https://www.elle.com/culture/g28522/scandalous-moments-in-olympics-history/>.
2. Elle. South Africa. April, 2015. URL: https://archive.org/details/ELLE_April_2015_ZA/page/n109/mode/2up?q=faux.
3. Elle. South Africa April, 2015 URL: https://archive.org/details/ELLE_April_2015_ZA/page/n137/mode/2up?q=Cirque.
4. Elle South Africa July, 2015 <https://thassianaves.com/en/elle-africa-do-sul-julho-2015/>.
5. Elle. UK. September, 2015. URL: https://archive.org/details/ELLE_September_2015_UK/page/n173/mode/2up?q=illusion+.
6. Elle. USA. September, 2015. URL: https://archive.org/details/ELLE_September_2015_USA/page/n229/mode/2up?q=Caf%C3%A9.
7. Marie Claire. USA. September, 2015. URL: https://archive.org/details/Marie_Claire_September_2015_USA/page/n181/mode/2up?q=faux+.
8. Town&Country. USA. September, 2015. URL: https://archive.org/details/Town_Country_September_2015_USA/page/n223/mode/2up?view=theater&ui=embed&wrapper=false&q=fait+.
9. Vogue. UK. July, 2015. URL: <https://archive.vogue.com/issue/20150701>.
10. Vogue. UK. September, 2015. URL: <https://archive.vogue.com/issue/20150901>.
11. Vogue. USA. September, 2015. URL: <https://www.scribd.com/document/634002135/VogueUSASeptember2015-pdf>.

REFERENCES

1. Anisimova, A. I., Popova, I. S. (2016). Interferentsiia i peremykannia movnoho kodu [Interference and switching of language codes]: khrestomatiia. Dnipro: LIRA. URL: <http://dimtegu.tsu.ge/doc/13.pdf> [in Ukrainian].
2. Braha, I. I. (2012). Peremykannia kodiv: osnovni napriamy sotsiolingvistychnykh doslidzhen [Code switching: main areas of sociolinguistic research]. *Vcheni zapysky Tavriiskoho natsionalnoho universytetu im. V. I. Vernadskoho. Seriiia "Filologhiia. Sotsialni komunikatsii"*, 25 (64) / 1 (1), 238–242 [in Ukrainian].
3. Appel, R., Muysken, P. (2005). *Language Contact and Bilingualism*. Amsterdam: University Press.
4. Gumperz, J. J., & Hernandez, Ch. E. (1975). Cognitive aspects of bilingual communication. *Language use and social change*. Oxford: Oxford University Press, 111–125. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED138103.pdf>.
5. Muysken, P. (2000). Media lingua. *Contact languages: a wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins, 365–426. URL: <https://repository.ubn.ru.nl/bitstream/handle/2066/14677/4238.pdf>.
6. Poplack, Sh., Sankoff, D., Miller, Ch. (1988). The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation. *Linguistics*, 26, 47–104.
7. Kira, H., Nilep, Ch. (2015). Code-switching, globalization, and identit. *The Handbook of Discourse Analysis. Second Edition*. Malden, MA: Wiley-Blackwell, 42–60.

SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

1. Elle. May, 2021. URL: <https://www.elle.com/culture/g28522/scandalous-moments-in-olympics-history/>.
2. Elle. South Africa. April, 2015. URL: https://archive.org/details/ELLE_April_2015_ZA/page/n109/mode/2up?q=faux.

3. Elle. South Africa. April, 2015 URL: https://archive.org/details/ELLE_April_2015_ZA/page/n137/mode/2up?q=Cirque.
4. Elle South Africa July, 2015 <https://thassianaves.com/en/elle-africa-do-sul-julho-2015/>.
5. Elle. UK. September, 2015. URL: https://archive.org/details/ELLE_September_2015_UK/page/n173/mode/2up?q=illusion+.
6. Elle. USA. September 2015. URL: https://archive.org/details/ELLE_September_2015_USA/page/n229/mode/2up?q=Caf%C3%A9+
7. Marie Claire. USA. September, 2015. URL: https://archive.org/details/Marie_Claire_September_2015_USA/page/n181/mode/2up?q=faux+.
8. Town&Country. USA. September, 2015. URL: https://archive.org/details/Town_Country_September_2015_USA/page/n223/mode/2up?view=theater&ui=embed&wrapper=false&q=fait+.
9. Vogue. UK. July, 2015. URL: <https://archive.vogue.com/issue/20150701>.
10. Vogue. UK. September, 2015. URL: <https://archive.vogue.com/issue/20150901>.
11. Vogue. USA. September, 2015. URL: <https://www.scribd.com/document/634002135/VogueUSASeptember2015-pdf>.